

Michael von Albrecht. *Ovidio. Una introducción.* Murcia, Editorial de la Universidad de Murcia – Editum, 2015, 475 pp.

En este libro, el prestigioso profesor Michael von Albrecht examina a fondo toda la producción poética de Ovidio. La vida y el arte de Ovidio se descubren en el lector von Albrecht y se despliegan, explican y enriquecen en el autor de Heidelberg, con aquel inexpugnable compromiso de quien conoce y ama los versos ovidianos.

Destinado al gran público de especialistas del mundo grecolatino, como así también a los estudiosos e interesados en literatura, historia, retórica, literaturas comparadas, el libro alcanza la distinguida estatura de un afable encuentro. Es una invitación a compartir arte, ciencia, literatura, historia, sabiduría y amabilidad en una exquisita y cálida atmósfera.

El maestro von Albrecht no reconstruye la vida del poeta a partir de sus versos: “la poesía no se puede medir con la vara de la fidelidad de los hechos históricos”, reflexiona en el prólogo; sin embargo, escritas en un contexto cultural determinado “no se puede negar todo tipo de referencia a la realidad”, asegura. Con la sabiduría de su extraordinaria experiencia como investigador y sus recurrentes lecturas de las obras de Ovidio, el maestro de Heidelberg se aleja de soluciones vertiginosas y de toda clase de generalizaciones. Michael von Albrecht se detiene en el detalle; no elude las complejidades de los exquisitos paisajes poéticos de Ovidio, los aprecia desde distintas perspectivas: examina, admira, pone en valor, dialoga con otros lectores de Ovidio.

El poeta se nos presenta cercano, actual, delicado. Michael von Albrecht ofrece su interpretación, experiencia y sensibilidad. La autoridad de su trayectoria científica le permite explorar las obras desde lo que se considera indudable hasta las más

íntimas expresiones de la humanidad del poeta compasivo y apasionado que es Ovidio: “el profesor sabe que en la obra de Ovidio no puede uno quedarse nunca en las ‘apariencias’, porque siempre hay ‘algo’ más, o, podríamos decir, mucho aparentemente oculto, y nada es por casualidad, ni por sola inspiración”, destaca, en la presentación, Francisca Moya del Baño con la maestría cierta de quien conoce a fondo las obras del maestro de Heidelberg y del poeta de Sulmona.

El minucioso y preciso índice anuncia los temas; inspirador y sugestivo invita a no abandonar la lectura.

En el prólogo, el maestro Michael von Albrecht establece su objetivo: además del diálogo de Ovidio con textos anteriores y de aquel que la posteridad ha entablado con él, tiene en cuenta el diálogo que entre sí mantienen las diversas obras.

Las insuperables páginas del profesor von Albrecht iluminan al lector y se reconocen nuevos modos de mirar la poesía de Ovidio.

Presenta a Ovidio, su entorno, sus años de aprendizaje, la trayectoria artística del poeta, los períodos creativos, las amistades y el exilio. Se detiene en *Amores*, *El arte de amar*, *Remedios contra el amor*, *Sobre la cosmética del rostro femenino*. Despliega el brillo de las elegías, no soslaya los problemas que se plantean a los estudiosos, propone soluciones diversas, instructivas, reflexivas: “Los elementos específicos del género podemos definirlos como cristalizaciones de las expectativas del lector. Ovidio juega con estas, dedicándose a apurar, en consecuencia, las posibilidades literarias de los tópicos tradicionales” (p.54).

La retórica y la importancia de los estudios de Ovidio en esa esfera encuentran cabal valoración cuando el maestro de Heidelberg se detiene en *Heroidas*, en el género epistolar y en las exquisitas expresiones de las heroínas: “Los elementos

estilísticos que causan efectos retóricos son componentes imprescindibles del lenguaje poético. En consecuencia, se debería hablar menos de una retorización de la poesía que de una poetización de los recursos estilísticos de carácter retórico. La forma en que esta se lleva a cabo en *Heroidas* es particularmente impresionante” (p.135).

En las páginas dedicadas a *Metamorfosis*, con expresiones renovadas, el profesor von Albrecht se aleja de opiniones deslucidas y reiteradas: la disertación deviene memorable. El exhaustivo estudio nos acerca la magnífica obra de Ovidio bajo una nueva luz. Revela la técnica literaria, se detiene en el género, en el estilo, en la recepción y en la importancia del mito. El maestro de Heidelberg examina cada libro en su especificidad: “Resulta curioso que se haya dedicado más atención tanto a la técnica para desarrollar transiciones como a la estructura global de la obra antes que a la construcción de cada uno de los libros individuales” (p.145).

Michael von Albrecht da a conocer los valores que la poesía de *Fastos* transmite; sin descuidar la configuración del conjunto, descubre para nosotros las ideas, la ética, las costumbres: “una confluencia entre antigüedades romanas y ciencia de la naturaleza puesta al servicio de la búsqueda de la identidad romana y dominada por la idea de paz. Lo que aquí se va a tratar no son las hazañas bélicas del emperador, sino los altares y festividades por él instaurados” (p.181).

La producción epistolar del exilio, *Tristes y Pónticas*, recibe un tratamiento minucioso, prudente y sosegado. Las apreciaciones y opiniones de la estética, la política, las imágenes del emperador y de la concepción de la poesía se engarzan con comentarios del destierro como vivencia; el profesor von Albrecht se solidariza con los celos del poeta: “En lo que a su estado de ánimo atañe, experimenta sueños en los que ilusoriamente cree o bien ser

atacado por los bárbaros o bien, en cambio, estar en presencia de sus amigos y de su mujer” (p.44).

Ibis, Fragmentos, *Halieutica*, *Nux*, *Consolatio ad Liviam* no han sido dejadas de lado. El profesor von Albrecht se detiene en la composición y características de cada una de ellas: “A diferencia de las demás obras de Ovidio, *Ibis* es difícilmente comprensible, se halla recargada de erudición y su contenido resulta atractivo, a lo sumo, para los amantes del humor negro” (p.287).

Por último, el maestro brinda un completo repertorio de la recepción de las obras de Ovidio a lo largo de los siglos.

Michael von Albrecht transmite sus magistrales saberes ovidianos con la desenvoltura, camaradería y simpatía propias de su estilo ameno y cordial. Los argumentos se suceden sin grandilocuencia. De lo manifiesto comprensible a lo inédito inexplorado, cada obra recibe la atención pertinente: contenido, estructura, personajes, configuración discursiva. El maestro permite que las obras del poeta le ‘hablen’, del coloquio emergen renovadas. El lector se instruye; amplía y enriquece su conocimiento de los versos de Ovidio, o bien, encuentra en el libro del maestro el estímulo para iniciar sus estudios.

Las páginas del profesor Michael von Albrecht, al cuidado de la Editorial de la Universidad de Murcia – Editum, se presentan en la impecable traducción de Antonio MaurizMartínez. La apertura se disfruta en las refinadas y bellas palabras de Francisca Moya del Baño; para la clausura, el catálogo de bibliografía española recogido por Elena Gallego Moya. La ilustración de cubierta pertenece a “la estética del dibujo” de Francisco Serna que evoca un célebre pasaje de *Metamorfosis*; la combinación de los colores y la elegancia de las solapas presagian el placer de la lectura. Resplandeciente edición del libro *Ovid. Eine Einführung* (2003; 2009), para regocijo de los lectores de habla hispana.

Ovidio, el genio creador del país de los Pelignos, mantiene

fresca su vigencia como poeta del amor, poeta de los dioses y poeta del exilio, vate del amor, de las metamorfosis y de la atribulada nostalgia de Roma y su lengua natal. Las imágenes de los versos ovidianos nutren el universo de las letras desde su escritura hasta nuestros días.

Los versos de Ovidio cobran una nueva luz en el extraordinario libro de Michael von Albrecht. La obra de un maestro que ha dedicado su entusiasmo, su voluntad e inteligencia a los estudios de la antigüedad y nos entrega ahora su libro ovidiano que se lee como si fuese un texto original en español.

María Elisa Sala
Universidad Nacional de Tucumán